**Франсис Пуленк**

**Le travail du peintre – Труд художника**

Семь песен на стихи Поля Элюара для голоса и фортепиано

**FP 161 (1956)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Текст оригинальных стихотворений доступен в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

Примечания в тексте принадлежат Полю Элюару.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Pablo Picasso**  Entoure ce citron de blanc d'œuf informe  Enrobe ce blanc d'œuf d'un azur souple et fin  La ligne droite et noire a beau venir de toi  L'aube est derrière ton tableau | **№ 1: Пабло Пикассо**  Охвати лимон этот бесформенным яичным белком,  Покрой белок мягкой и нежной лазурью.  Прямая и чёрная линия идёт от тебя.  Рассвет же далеко впереди, за картиной твоею.\* |
| \*) *Пикассо обычно рисовал по ночам*. |  |
| Et les murs innombrables croulent  Derrière ton tableau et toi l'œil fixe  Comme un aveugle comme un fou  Tu dresses une haute épée dans le vide  Une main pourquoi pas une seconde main  Et pourquoi pas la bouche nue comme une plume  Pourquoi pas un sourire et pourquoi pas des larmes  Tout au bord de la toile  où jouent les petits clous  Voici le jour d'autrui laisse aux ombres leur chance  Et d'un seul mouvement des paupières renonce  \*\*\* | И рушатся стены бесчисленные  За картиной твоей, и твой взор застывает,  Как у слепого, как у безумного.  Изображаешь ты меч высокий, нависший в пустоте  Рука, а почему бы не вторая рука,  и почему не уста обнажённые, как пёрышко.  Почему не улыбка, почему не слёзы  Прямо по краю холста  Там, где вбиты гвоздики маленькие.  Вот он, день тот, шанс дающий другим, что в тени,  Дабы единым движеньем зрачков вдруг отречься.  \*\*\* |
| **№ 2: Marc Chagall**  Ane ou vache coq ou cheval  Jusqu'à la peau d'un violon  Homme chanteur un seul oiseau  Danseur agile avec sa femme  Couple trempé dans son printemps  L'or de l'herbe le plomb du ciel  Séparés par les flammes bleues  De la santé de la rosée  Le sang s'irise le cœur tinte  Un couple le premier reflet  Et dans un souterrain de neige  La vigne opulente dessine  Un visage aux lèvres de lune  Qui n'a jamais dormi la nuit.  \*\*\* | **№ 2: Марк Шагал**  Осёл иль корова, петух или лошадь  До кожи скрипки  Мужчина поющий одинокою птицей  Проворный танцор с женой  Пара, промокшая по весне  Золото травы уводит в небо  расколотое синим сверканьем  здоровой росы  кровь блестит, сердце звонит  пара первое отражение  и в подземной пещере снежной  богатая лоза рисует  лицо с луноподобными губами  незыпающими очью.  \*\*\* |
| **№ 3: Georges Braque**  Un oiseau s'envole,  Il rejette les nues comme un voile inutile,  Il n'a jamais craint la lumière,  Enfermé dans son vol,  Il n'a jamais eu d'ombre.  Coquilles des moissons brisées par le soleil.  Toutes les feuilles dans le bois disent oui,  Elles ne savent dire que oui,  Toute question, toute réponse  Et la rosée coule au fond de ce oui.  Un homme aux yeux légers  décrit le ciel d'amour.  Il en rassemble les merveilles  Comme des feuilles dans un bois,  Comme des oiseaux dans leurs ailes  Et des hommes dans le sommeil.  \*\*\* | **№ 3: Жорж Брак**  Птица взлетает,  Облака пронзая, будто ненужный покров.  Света она не страшится,  Предаётся полёту,  И никогда не видала она тени своей.  Урожай обмолочен на ветру и на солнце.  Все листья в лесу «да» говорят  Другого сказать они не способны,  Ответ на всякий вопрос – только «да»,  И струится роса в глубине этого «да».  Человек со взором порхающим  Описывает небо любви.  Все чудеса собирает он вместе  Как листья в лесу,  Словно птиц на крыльях своих,  Будто людей уснувших.  \*\*\* |
| **№ 4: Juan Gris**  De jour merci de nuit prends garde  De douceur la moitié du monde  L'autre montrait rigueur aveugle  Aux veines se lisait un présent sans merci  Aux beautés des contours l'espace limité  Cimentait tous les joints des objets familiers  Table guitare et verre vide  Sur un arpent de terre pleine  De toile blanche d'air nocturne  Table devait se soutenir  Lampe rester pépin de l'ombre  Journal délaissait sa moitié  Deux fois le jour deux fois la nuit  De deux objets un double objet  Un seul ensemble à tout jamais.  \*\*\* | **№ 4: Хуан Грис**  Дню благодарность воздай, по ночам себя береги,  Ласкою охвати полмира,  Другого окутай строгостью слепой  Ныне же без жалости укажи своим жилам  Красоты тесные контуры,  Соединяющие воедино предметы знакомые  Стол, гитару, стакан пустой,  На площадке тверди земной  Холст белый эфира ночного  Стол пусть сам себя явит,  Лампа нужна чтоб передать отблеск тени  Журнал же покинуть готов половину свою  Дважды днём и дважды за ночь  Пара предметов становится предметом единым  Собранием общим.  \*\*\* |
| **№ 5: Paul Klee**  Sur la pente fatale, le voyageur profite  De la faveur du jour,  verglas et sans cailloux,  Et les yeux bleus d'amour,  découvre sa saison  Qui porte à tous les doigts  de grands astres en bague.  Sur la plage la mer a laissé ses oreilles  Et le sable creusé la place d'un beau crime.  Le supplice est plus dur aux bourreaux  qu'au victimes  Les couteaux sont des signes et les balles des larmes.  \*\*\* | **№ 5: Пауль Клее**  На склоне роковом путник получает награду  В виде благосклонности дня,  ледяного покрова и отсутствия гравия,  И лазурного взора любовного.  Узнаёт он пору свою,  Чтобы одеть на персты все  звёзды великие в виде колец.  На морском берегу слух свой море теряет,  И вымывает песок на месте преступления.  Мученья подчас тяжелей для мучителей,  чем для жертв.  Клинки – уликами служат, а пули – слезами.  \*\*\* |
| **№ 6: Joan Miró**  Soleil de proie prisonnier de ma tête,  Enlève la colline, enlève la forêt.  Le ciel est plus beau que jamais.  Les libellules des raisins  Lui donnent des formes précises  Que je dissipe d'un geste.  Nuages du premier jour,  Nuages insensibles et que rien n'autorise,  Leurs graines brûlent  Dans les feux de paille de mes regards.  A la fin, pour se couvrir d'une aube  Il faudra que le ciel soit aussi pur que la nuit.  \*\*\* | **№ 6: Жоан Мирó**  О солнце, пленник хищный дум моих,  Отринь же холм, отринь и рощу.  Небо краше, чем прежде теперь.  Стрекозы с виноградников  Придают ему определённые формы,  Которые я единым движеньем рассеять могу.  Первородные тучи,  Тучи бесчувственные, ничего не вещающие,  Их племя сгорает  О огне соломы взоров моих.  В дальнейшем, дабы уберечься от прихода зари,  Небо должно стать столь же прозрачным, как ночь.  \*\*\* |
| **№ 7: Jacques Villon** | **№ 7: Жак Вийон** |
| \*) *Элюар предлагал другое название этого стихотворения: "La lumière et du pain" ("Свет и хлеб")* | |
| Irrémédiable vie  Vie à toujours chérir  En dépit des fléaux  Et des morales basses  En dépit des étoiles fausses  Et des cendres envahissantes  En dépit des fièvres grinçantes  Des crimes à hauteur du ventre  Des seins taris des fronts idiots  En dépit des soleils mortels  En dépit des dieux morts  En dépit des mensonges  L'aube l'horizon l'eau  L'oiseau l'homme l'amour  L'homme léger et bon  Adoucissant la terre  Éclaircissant les bois  Illuminant la pierre  Et la rose nocturne  Et le sang de la foule. | Невозвратная жизнь  Жизнь, которую нужно всегда беречь  Невзирая на бедствия,  И мораль общепринятую  Невзирая на ложные звёзды  И извержение пепла  Несмотря на трепет скрипучий,  На преступления свершённые по веленью желудка,  На груди иссохшие, на идиотские морды,  Невзирая на солнца, несущие смерть  Невзирая на мёртвых богов  Невзирая на ложь,  На рассвет, на все дали, на воды  На птиц, о любви щебечущих людям  Свет и доброта людские  Покой на землю приносят,  Осветляют леса,  Освещают каменья  Розу ночную несут нам,  И кровь толпы. |